31989L0594

DYREKTYWA RADY

z dnia 30 października 1989 r

zmieniająca dyrektywy 75/362/EWG, 77/452/EWG, 78/686/EWG, 78/1026/EWG oraz 80/154/EWG odnoszące się do wzajemnego uznawania dyplomów, świadectw i innych dokumentów potwierdzających posiadanie kwalifikacji lekarzy, pielęgniarek odpowiedzialnych za opiekę ogólną, lekarzy dentystów, lekarzy weterynarii oraz położnych, jak również dyrektywy 75/363/EWG, 78/1027/EWG oraz 80/155/EWG dotyczące koordynacji przepisów ustawowych, wykonawczych i administracyjnych odnoszących się do działalności lekarza, lekarza weterynarii i położnej

(89/594/EWG)

RADA WSPÓLNOT EUROPEJSKICH,

uwzględniając Traktat ustanawiający Europejską Wspólnotę Gospodarczą, w szczególności jego art. 49, 57 ust. 1 i ust. 2 zdanie pierwsze i trzecie oraz art. 66;

uwzględniając wniosek Komisji ([1]),

we współpracy z Parlamentem Europejskim ([2]),

uwzględniając opinię Komitetu Ekonomiczno-Społecznego ([3]) a także mając na uwadze, co następuje:

należy wprowadzić pewne techniczne zmiany do dyrektyw 75/362/EWG ([4]), 77/452/EWG ([5]), 78/686/EWG ([6]), 78/1026/EWG ([7]) oraz 80/154/EWG ([8]), ostatnio zmienionych Aktem Przystąpienia Hiszpanii i Portugalii, odnoszących się do wzajemnego uznawania dyplomów, świadectw i innych dokumentów potwierdzających posiadanie kwalifikacji lekarza, pielęgniarki odpowiedzialnej za opiekę ogólną, lekarza dentysty, lekarza weterynarii oraz położnej, jak również do dyrektywy 75/363/EWG ([9]), ostatnio zmienionej dyrektywą 82/76/EWG ([10]), oraz dyrektywy 78/1027/EWG ([11]) i 80/155/EWG ([12]), dotyczących koordynacji przepisów ustawowych, wykonawczych i administracyjnych w zakresie działalności lekarzy, lekarzy weterynarii i położnych, szczególnie w celu uwzględnienia zmian zaistniałych w nazwach dyplomów, świadectw i innych dokumentów potwierdzających posiadanie kwalifikacji do wykonywania powyższych zawodów oraz zmian dotyczących zakresu określonych specjalizacji medycznych, a także powstania nowych specjalizacji medycznych lub zaprzestania uznawania niektórych dawnych specjalizacji w niektórych Państwach Członkowskich;

na poziomie wspólnotowym niezbędna jest ochrona praw nabytych przez osoby posiadające specjalizacje, które przestano przyznawać w wyniku zmian przepisów, jakie nastąpiły w Państwie Członkowskim, które poprzednio specjalizacje owe przyznało, a w związku z tym, w miarę potrzeby, należy uzupełnić powyższe dyrektywy poprzez właściwe przepisy;

pożądane jest, by ze względu na zasadę słuszności ustanowić środki przejściowe dotyczące niektórych osób posiadających dyplomy, świadectwa lub inne dokumenty potwierdzające posiadanie kwalifikacji lekarza weterynarii i położnej przyznawanych,

([1]) Dz.U. C 353 z 30.12.1987, str. 17 oraz Dz.U. C 322 z 15.12.1988, str. 22.
([2]) Dz.U. C 235 z 12.9.1988, str. 67 oraz Dz.U. C 256 z 9.10.1989.
([3]) Dz.U. C 134 z 24.5.1988, str. 29.
([4]) Dz.U. nr L 167 z 30.6.1975, str. 1.
([5]) Dz.U. L 176 z 15.7.1977, str. 1.
([6]) Dz.U. L 233 z 24.8.1978, str. 1.
([7]) Dz.U. L 362 z 23.12.1978, str. 1.
([8]) Dz.U. L 33 z 11.2.1980, str. 1.
([9]) Dz.U. L 167, z 30.6.1975, str. 14.
([10]) Dz.U. L 43, z 15.2.1982, str. 21.
([11]) Dz.U. L 362, z 23.12.1978, str. 7.
([12]) Dz.U. L 33, z 11.2.1982, str. 8.

odpowiednio, przez Republikę Włoch i Królestwo Hiszpanii osobom, których kształcenie nie było w pełni zgodne z wymogami zawartymi w dyrektywach 78/1027/EWG i 80/155/EWG,

PRZYJMUJE NINIEJSZĄ DYREKTYWĘ:

ROZDZIAŁ I

Zmiany dotyczące dyrektyw 75/362/EWG i 75/363/EWG (wzajemne uznawanie dyplomów, świadectw i innych dokumentów potwierdzających posiadanie kwalifikacji w dziedzinie medycyny i koordynacji przepisów ustawowych, wykonawczych i administracyjnych w zakresie działalności lekarzy)

Artykuł 1

W art. 3 dyrektywy 75/362/EWG wprowadza się następujące zmiany:

1) w lit. a) „w Niemczech:"

— ust. 2 otrzymuje brzmienie:

„2. świadectwo egzaminu państwowego w dziedzinie medycyny wydane przez właściwe władze po dniu 30 czerwca 1988 r. oraz świadectwo potwierdzające odbycie stażu medycznego podczas kształcenia praktycznego (»Arzt im Praktikum«)",

— ustęp poprzednio oznaczony cyfrą 2 otrzymuje oznaczenie cyfrą 3, a wyrażenie „wyszczególnione w ust. 1" otrzymuje brzmienie: „wyszczególnione w ust. 1 i 2";

2) lit. f) „we Włoszech" otrzymuje brzmienie:

„f) *we Włoszech*:

»diploma di laurea in medicina e chirurgia« (dyplom ukończenia studiów wyższych w dziedzinie medycyny i chirurgii) wydany przez uniwersytet wraz z »diploma di abilitazione all'esercizio della medicina e chirurgia« (dyplom potwierdzający uprawnienia do wykonywania zawodu lekarza i chirurga) przyznawany przez państwową komisję egzaminacyjną";

3) lit.. j) „w Grecji" otrzymuje brzmienie:

„j) *w Grecji*:

» Πτυχίο Ιατρικής« (tytuł absolwenta nauk medycznych) przyznany przez:

— wydział medycyny uniwersytetu, lub

— katedrę nauk medycznych wydziału medycyny uniwersytetu;";

4) lit.. k)„w Hiszpanii" otrzymuje brzmienie:

„k) *w Hiszpanii*:

»Título di Licenciado en Medicina y Cirugía« (tytuł absolwenta nauk medycznych i chirurgii uniwersytetu) nadawany przez Ministerstwo Edukacji i Nauki, lub rektora uniwersytetu";

Artykuł 2

W art. 5 ust. 2 dyrektywy 75/362/EWG wprowadza się następujące zmiany:

1) tekst dotyczący Belgii otrzymuje brzmienie:

„ *w Belgii*:

» Le titre d'agrégation en qualité de médecin spécialiste erkenningstitel van geneesheer specialist« (urzędowy dokument potwierdzający posiadanie kwalifikacji uprawniający do wykonywania zawodów medycznych) przyznawany przez Ministra odpowiedzialnego za zdrowie publiczne";

2) w części zatytułowanej „we Francji" dodaje się następujące tiret:

„— » le diplôme d'études spécialisées de médecine délivré par les universités;« (dyplom ukończenia specjalistycznych studiów w dziedzinie medycyny przyznawany przez uniwersytet);"

3) w części zatytułowanej „w Niderlandach" wprowadza się następujące zmiany:

— dotychczasowy tekst zostaje zamieniony w tiret pierwsze,

— dodaje się następujące tiret:

„—» Het door de Sociaal-Geneeskundigen Registratie-Comissie (SGRC) afgegeven getuigschrift van erkenning en inschrijving in het Register von Sociaal-Geneeskundigen« (świadectwo zatwierdzenia i rejestracji przez radę rejestracyjną lekarzy medycyny społecznej)".

4) tekst dotyczący Grecji otrzymuje brzmienie:

„ *w Grecji*:
»Τίτλος Ιστρικής ειδικότητας χορηγούμενος από τις Νομαρχίες« (świadectwo uzyskania specjalizacji medycznej) wydane przez prefektury."

Artykuł 3

W art. 5 ust. 3 dyrektywy 75/362/EWG wprowadza się następujące zmiany:

1) pod nagłówkiem „anestezjologia":

— podpozycja dotycząca Francji otrzymuje brzmienie:

„Francja: anesthésiologie-réanimation chirurgicale",

— podpozycja dotycząca Niderlandów otrzymuje brzmienie:

„Niderlandy: anesthesiologie";

2) pod nagłówkiem „chirurgia ogólna":

— podpozycja dotycząca Hiszpanii otrzymuje brzmienie:

„Hiszpania: cirurgía general y del aparato digestivo";

3) pod nagłówkiem „okulistyka”:

— podpozycja dotycząca Belgii otrzymuje brzmienie:

„Belgia: ophthalmologie oftamologie”;

4) pod nagłówkiem „pulmonologia”:

— podpozycja dotycząca Francji otrzymuje brzmienie:

„Francja: pneumologie”,

— „podpozycja dotycząca Niderlandów otrzymuje brzmienie: Niderlandy: longziekten en tuberculose”;

5) pod nagłówkiem „urologia”:

— podpozycja dotycząca Francji otrzymuje brzmienie:

„Francja: chirurgie urologique”;

6) pod nagłówkiem „ortopedia”:

— podpozycja dotycząca Francji otrzymuje brzmienie:

„Francja: chirurgie orthopédique et traumatologie”;

7) dodaje się następujące nagłówki:

„— *anatomia patologiczna*

Niemcy:	Pathologie
Belgia:	anatomie pathologique pathologische anatomie
Dania:	patologisk anatomi og histologi eller vaevsundersøgelse
Francja:	anatomie et cythologie pathologique
Irlandia:	morbid anatomy and histopathology
Włochy:	anatomia patologica
Luksemburg:	anatomie pathologique
Niderlandy:	pathologische anatomie
Zjednoczone Królestwo:	morbid anatomy and histopathology
Grecja:	pathologiki anatomiki
Hiszpania:	anatomía patológica
Portugalia:	anatomia patológica

— *neurologia*

Niemcy:	Neurologie
Belgia:	neurologie neurologie
Dania:	neuromedicin eller medicinske nervesygdomme
Francja:	neurologie
Irlandia:	neurology
Włochy:	neurologia
Luksemburg:	neurologie
Niderlandy:	neurologie
Zjednoczone Królestwo:	neurology
Grecja:	Nenologia
Hiszpania:	neurología
Portugalia:	neurologia;

— *psychiatria*

Niemcy:	Psychiatrie
Belgia:	psychiatrie psychiatrie
Dania:	psykiatri
Francja:	psychiatrie
Irlandia:	psychiatry
Włochy:	psichiatria
Luksemburg:	psychiatrie
Niderlandy:	psychiatrie
Zjednoczone Królestwo:	psychiatry
Grecja:	Psychiatriki
Hiszpania:	psiquiatría
Portugalia:	psiquiatria.”

Artykuł 4

W art. 7 ust. 2 dyrektywy 75/362/EWG wprowadza się następujące zmiany:

1) pod nagłówkiem „hematologia biologiczna”:

— dodaje się następującą podpozycję:

„Francja: hématologie”,

— we wszystkich innych wersjach językowych z wyjątkiem francuskiego i portugalskiego, skreśla się podpozycję dotyczącą Hiszpanii;

2) skreśla się nagłówek „anatomia patologiczna”;

3) pod nagłówkiem „chirurgia plastyczna”:

— podpozycja dotycząca Francji otrzymuje brzmienie:

„Francja: chirurgie plastique, reconstructrice et esthétique”;

4) pod nagłówkiem „chirurgia klatki piersiowej”:

— podpozycja dotycząca Francji otrzymuje brzmienie:

„Francja: chirurgie thoracique et cardio-vasculaire”;

5) pod nagłówkiem „chirurgia dziecięca”:

— dodaje się następującą podpozycję dotyczącą Francji:

„Francja: chirurgie infantile”;

6) pod nagłówkiem „chirurgia naczyniowa”:

— w niderlandzkiej wersji językowej nagłówek otrzymuje brzmienie: „chirurgie van bloedvaten”,

— dodaje się następującą podpozycję:

„Francja: chirurgie vasculaire”,

— podpozycja dotycząca Włoch otrzymuje brzmienie:

„Włochy: chirurgia vascolare”;

7) pod nagłówkiem „kardiologia”, podpozycja dotycząca Francji otrzymuje brzmienie:

„Francja: pathologie cardio-vasculaire”;

8) pod nagłówkiem „gastroenterologia”:

— podpozycja dotycząca Francji otrzymuje brzmienie:

„Francja: gastro-entérologie et hépatologie”,

— podpozycja dotycząca Luksemburga otrzymuje brzmienie:

„Luksemburg: gastro-entérologie”,

— podpozycja dotycząca Niderlandów otrzymuje brzmienie:

„Niderlandy: gastro-enterologie”,

— podpozycja dotycząca Grecji otrzymuje brzmienie:

„Grecja: γαστρεντεολογία”;

9) pod nagłówkiem „reumatologia”:

— dodaje się następującą podpozycję:

„Dania: reumatologi”;

10) pod nagłówkiem „endokrynologia”:

— dodaje się następującą podpozycję:

„Francja: endocrinologie — maladies métaboliques”,

— podpozycja dotycząca Luksemburga otrzymuje brzmienie:

„Luksemburg: endocrinologie, maladies du métabolisme et de la nutrition”;

11) pod nagłówkiem „fizjoterapia”:

— podpozycja dotycząca Grecji otrzymuje brzmienie:

„Grecja: φυσική ιατρική και αποκατάσταση”;

12) skreśla się nagłówki „neurologia” i „psychiatria”;

13) pod nagłówkiem „neuropsychiatria” podpozycja dotycząca Grecji otrzymuje brzmienie:

„Grecja: νευρολογία-ψυχιατρική”;

14) pod nagłówkiem „dermatologia-wenerologia”:

— podpozycja dotycząca Francji otrzymuje brzmienie:

„Francja: dermatologie et vénéréologie”,

— podpozycja dotycząca Niderlandów otrzymuje brzmienie:

„Niderlandy: dermatologie en venerologie”;

15) pod nagłówkiem „radiologia”:

— podpozycja dotycząca Francji otrzymuje brzmienie:

„Francja: électro-radiologie”;

16) pod nagłówkiem „radiologia diagnostyczna”:

— dodaje się następującą podpozycję:

„Niemcy: Radiologische Diagnostik”,

— podpozycja dotycząca Francji otrzymuje brzmienie:

„Francja: radiodiagnostic et imagerie médicale”;

17) pod nagłówkiem „radioterapia”:

— dodaje się następującą podpozycję:

„Niemcy: Strahlentherapie”,

— podpozycja dotycząca Francji otrzymuje brzmienie:

„Francja: oncologie, option radiothérapie”;

18) pod nagłówkiem „medycyna tropikalna”:

— skreśla się podpozycję w brzmieniu „Belgia: médecine tropicale tropische geneeskunde”

19) pod nagłówkiem „psychiatria dziecięca”:

— dodaje się następującą podpozycję:

„Irlandia: child and adolescent psychiatry”;

20) pod nagłówkiem „geriatria”:

— dodaje się następującą podpozycję:

„Niderlandy: klinische geriatrie”;

21) pod nagłówkiem „choroby nerek”:

— dodaje się następującą podpozycję:

„Francja: néphrologie”,

— dodaje się następującą podpozycję:

„Luksemburg: néphrologie”,

22) pod nagłówkiem „medycyna społeczna”:

— dodaje się następującą podpozycję:

„Francja: santé publique et médecine sociale”;

23) do części zatytułowanej „medycyna pracy” wprowadza się następujące zmiany:

a) do tytułu, z wyjątkiem angielskiej wersji językowej, wprowadza się następujące zmiany:

— duńska wersja językowa: „arbejdsmedicin”

— niemiecka wersja językowa: „Arbeitsmedizin”

— grecka wersja językowa: „iatriki tis ergasias”

— hiszpańska wersja językowa: „medicina del trabajo”

— francuska wersja językowa: „médecine du travail”

— włoska wersja językowa: „medicina del lavoro”

— niderlandzka wersja językowa: „arbeidseneeskunde”

— portugalska wersja językowa: „medicina do trabalho”;

b) dodaje się następujące podpozycję:

„Niemcy: Arbeitsmedizin”;
„Dania: samfundsmedicin/arbejdsmedecin”;
„Francja: médecine du travail”;
„Włochy: medicina del lavoro”;
„Niderlandy: arbeids- en bedrijfsgeneeskunde”;
„Grecja: ιατρική της εργασίας”;
„Portugalia: medicina do trabalho”;

24) pod nagłówkiem „alergologia”:

— podpozycja dotycząca Grecji otrzymuje brzmienie:

„Grecja: αλλεργιολογία”;

25) pod nagłówkiem „chirurgia gastroenterologiczna”:

— dodaje się następującą podpozycję:

„Francja: chirurgie viscérale”;

26) dodaje się następujące nagłówki:

„*medycyna jądrowa*:

Niemcy: Nuklearmedizin

Belgia: médecine nucleaire nucleaire geneeskunde

Francja: médecine nucleaire

Włochy: medicina nucleare

Niderlandy: nucleaire geneeskunde

Zjednoczone Królestwo: nuclear medicine

Grecja: pyriniki iatriki

Hiszpania: medicina nuclear

Portugalia: medicina nuclear

chirurgia szczękowo-twarzowa (podstawowe studia medyczne):

Francja: chirurgie maxillo-faciale et stomatologie

Włochy: chirurgia maxillo-facciale

Hiszpania: cirugía oral y maxilofacial;

chirurgia dentystyczna, chirurgia szczękowo-twarzowa oraz jamy ustnej (podstawowe studia medyczne i dentystyczne):

Niemcy: Zahn-, Mund-, Kiefer- und Gesichtschirurgie

Belgia: stomatologie/chirurgie orale et maxillo-faciale,
stomatologie/orale en maxillo-faciale chirurgie

Irlandia: oral and maxillo-facial surgery

Zjednoczone Królestwo: oral and maxillo-facial surgery”

Artykuł 5

Artykuł 9 ust. 3 dyrektywy 75/362/EWG otrzymuje brzmienie:

„3. W przypadku obywateli Państw Członkowskich, których dyplomy, świadectwa i inne dokumenty potwierdzające posiadanie kwalifikacji w dziedzinie medycyny nie odpowiadają nazwie zawartej dla tego Państwa Członkowskiego w art. 3, 5 i 7, każde Państwo Członkowskie ma obowiązek uznać za wystarczające dyplomy, świadectwa i inne dokumenty potwierdzające posiadanie kwalifikacji wydawane przez te Państwa Członkowskie, wraz z zaświadczeniem wystawionym przez właściwe władze lub instytucje. Zaświadczenie to potwierdza, iż dyplomy, świadectwa i inne dokumenty potwierdzające posiadanie kwalifikacji w dziedzinie medycyny lub specjalizacji medycznych wydane zostały po odbyciu studiów zgodnie z dyrektywą 75/363/EWG, które w art. 2, 4 lub 6 niniejszej dyrektywy uznano za odpowiednie oraz które są uznawane przez Państwo Członkowskie, które je wydało jako kwalifikacje lub uprawnienia zgodne z wymogami zawartymi w niniejszej dyrektywie, odpowiednio, w art. 3, 5 lub 7.”

Artykuł 6

Artykuł 2 dyrektywy 75/363/EWG otrzymuje brzmienie:

— do ust. 1 lit. a) dodaje się następujące przepisy:

„studia kończące się uzyskaniem dyplomu, świadectwa lub innego dokumentu potwierdzającego posiadanie kwalifikacji specjalisty chirurga dentysty chirurgii szczękowo-twarzowej (podstawowe studia medyczne i dentystyczne) wymagają również ukończenia stażu jako lekarz dentysta, o którym mowa w art. 1 dyrektywy 78/687/EWG [1]

— dodaje się następujący przypis:

„ [1] Dz.U. L 233 z 24.8.1978, str. 10”

— do ust. 2 dodaje się następujące przepisy:

„Wystawienie dyplomu, świadectwa lub innego dokumentu potwierdzającego posiadanie specjalizacji w dziedzinie dentystyki i chirurgii szczękowo-twarzowej (podstawowe studia

medyczne i dentystyczne) jest uzależnione od posiadania dyplomu, świadectwa lub innego dokumentu potwierdzającego posiadanie kwalifikacji lekarza dentysty, o których mowa w art. 1 dyrektywy 78/687/EWG",

— ustęp 3 otrzymuje brzmienie:

„3. W granicach wyznaczonych przez art. 9 Państwa Członkowskie mają obowiązek powołać właściwe organa lub instytucje wydające dyplomy, świadectwa i inne dokumenty potwierdzające posiadanie kwalifikacji, o których mowa w ust. 1".

Artykuł 7

Do art. 4 dyrektywy 75/363/EWG na końcu sekcji zatytułowanej „Grupa druga" dodaje się następujące tiret:

„— patologia,
— neurologia,
— psychiatria.".

Artykuł 8

Artykuł 5 dyrektywy 75/363/EWG otrzymuje brzmienie:

1) pod nagłówkiem „Grupa pierwsza":

— w niderlandzkiej wersji językowej wyrażenie „chirurgie van hart- en bloedvaten" iotrzymuje brzmienie: „chirurgie van bloedvaten",

— dodaje się następującą słowa:

„ chirurgia szczękowa i twarzy (podstawowe studia medyczne)";

2) pod nagłówkiem „Grupa druga":

— skreśla się słowa „neurologia", „psychiatria" i „patologia";

— z wyjątkiem angielskiej wersji językowej, nagłówek „medycyna pracy" otrzymuje brzmienie:

— udńska wersja językowa: „arbejdsmedicin"

— niemiecka wersja językowa: „Arbeitsmedizin"

— grecka wersja językowa: „iatriki tis ergasias"

— hiszpańska wersja językowa: „medicina del trabajo"

— francuska wersja językowa: „medecine du travail"

— włoska wersja językowa: „medecina del lavoro"

— niderlandzka wersja językowa:„arbeidsgeneeskunde"

— portugalska wersja językowa: „medicina do trabalho",

— dodaje się następujące tiret:

„— medycyna jądrowa,

— chirurgia jamy ustnej, zębowa i twarzowo-szczękowa (podstawowe studia medyczne i dentystyczne)".

Artykuł 9

1. Państwa Członkowskie, które uchyliły przepisy ustawowe, wykonawcze i administracyjne dotyczące przyznawania dyplomów, świadectw i innych dokumentów potwierdzających posiadanie kwalifikacji w dziedzinie neuropsychiatrii, radiologii, chirurgii klatki piersiowej, chirurgii naczyniowej, chirurgii gastroenterologicznej, biologii hematologicznej, fizjoterapii, medycyny tropikalnej, podejmując jednocześnie kroki mające na celu zapewnienie swoim obywatelom możliwości korzystania z wcześniej nabytych uprawnień, powinny również stosować te same procedury w stosunku do obywateli innych Państw Członkowskich, pod warunkiem, iż posiadane przez nich dyplomy, świadectwa, lub inne dokumenty potwierdzające posiadanie kwalifikacji z dziedziny neuropsychiatrii, radiologii, chirurgii klatki piersiowej, chirurgii naczyniowej, chirurgii gastroenterologicznej, biologii hematologicznej, fizjoterapii, medycyny tropikalnej są zgodne z wymogami zawartymi w art. 9 ust. 2 dyrektywy 75/362/EWG lub w art. 2, 3 i 5 dyrektywy 75/363/EWG, o ile wyżej wymienione dyplomy, świadectwa lub inne dokumenty potwierdzające posiadanie kwalifikacji zostały uzyskane, zanim dane Państwo Członkowskie zaprzestało wydawania takich dyplomów, świadectw lub innych dokumentów potwierdzających posiadanie kwalifikacji w wyżej wymienionych specjalnościach.

2. Daty uchylenia przez zainteresowane Państwo Członkowskie przepisów ustawowych, wykonawczych i administracyjnych związanych z przyznawaniem dyplomów, świadectw lub innych dokumentów potwierdzających posiadanie kwalifikacji wymienionych w ust. 1 umieszczone są w niniejszym Załączniku.

3. Niniejszym skreśla się art. 9 ust. 4 dyrektywy 75/362/EWG oraz art. 15 dyrektywy 82/76/EWG.

ROZDZIAŁ II

Zmiany dotyczące dyrektywy 77/452/EWG (wzajemne uznawanie dyplomów, świadectw i innych dokumentów potwierdzających posiadanie kwalifikacji pielęgniarki odpowiedzialnej za opiekę ogólną, łącznie ze środkami mającymi na celu ułatwienie skutecznego wykonywania prawa przedsiębiorczości i swobody świadczenia usług)

Artykuł 10

W art. 1 ust. 2 dyrektywy 77/452/EWG wprowadza się następujące zmiany:

1) pod nagłówkiem „w Zjednoczonym Królestwie" dotychczasowy tekst otrzymuje brzmienie: „State Registered Nurse or Registered General Nurse";

2) pod nagłówkiem „w Grecji" dotychczasowy tekst otrzymuje brzmienie: „Διπλωματούχου πτυχιούχου νοσοκόμου, νοσηλευτού, νοσηλεύτριας".

Artykuł 11

W art. 3 dyrektywy 77/452/EWG wprowadza się następujące zmiany:

1. lit. f) „we Włoszech" otrzymuje brzmienie:

„f) we Włoszech:

— »diploma di infermiere professionale« przyznawany przez szkoły posiadające uprawnienia państwowe";

2. lit. i) „w Zjednoczonym Królestwie" otrzymuje brzmienie:

„i) w Zjednoczonym Królestwie:

— świadectwo wpisu do rejestru jako »Registered General Nurse« w części I rejestru prowadzonego przez Centralną Radę Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej ds. Pielęgniarstwa, Położnictwa i Opieki Otwartej";

3. lit. j) „w Grecji" otrzymuje brzmienie:

„j) w Grecji:

— » Το δίπλωμα Αδελφής Νοσοκόμας της Ανωτέρας Σχολής Αδελφών Νοσοκόμων« (dyplom pielęgniarstwa ogólnego wydany przez wyższe szkoły pielęgniarskie), uwierzytelniony przez Ministerstwo Opieki Społecznej lub Ministerstwo Zdrowia, lub

— » Το πτυχίο Νοσοκόμων του Τμήματος Αδελφών Νοσοκόμων των Παραϊατρικών Σχολών των Κέντρων Ανωτέρας Τεχνικής και Επαγγελματικής Εκπαίδευσης« (degree in nursing from the nursing sections of the paramedical schools at the advanced centres of technical and vocational training) awarded by the Ministry of Education and Religious Affairs, or

— » Το πτυχίο νοσηλευτή ή νοσηλεύτριας των Τεχνολογικών Εκπαιδευτικών Ιδρυμάτων (ΤΕΙ)« (dyplom studiów pielęgniarskich instytucji kształcenia technicznego) prowadzonych przez Ministerstwo Edukacji i Religii, lub

— » Το πτυχίο της Ανωτάτης Νοσηλευτικής της Σχολής Επαγγελμάτων Υγείας, Τμήμα Νοσηλευτικής του Πανεπιστημίου Αθηνών« (degree in nursing from the faculty of health sciences, nursing section, University of Athens);"

4. lit. k) „w Hiszpanii" otrzymuje brzmienie:

„k) *w Hiszpanii*:

» Titulo de Diplomado en Enfermeria« (dyplom ukończenia studiów uniwersyteckich z zakresu pielęgniarstwa) wydawany przez Ministerstwo Edukacji i Nauki lub przez rektora uczelni."

Artykuł 12

W art. 4 dyrektywy 77/452/EWG wprowadza się następujące zmiany:

— dotychczasowe dwa ustępy zostają połączone w ust. 1 poprzedzony oznaczeniem: „1",

— dodaje się ust. 2 o następującym brzmieniu:

„2. W przypadku obywateli tych Państw Członkowskich, których dyplomy, świadectwa lub inne dokumenty potwierdzające posiadanie kwalifikacji uprawniające do wykonywania zawodu pielęgniarki nie są zgodne z wytycznymi zawartymi w art. 3, każde Państwo Członkowskie ma obowiązek uznać za wystarczające dyplomy, świadectwa i inne dokumenty potwierdzające posiadanie kwalifikacji nadane przez te Państwa Członkowskie, potwierdzone przez zaświadczenia wydane przez właściwe władze lub organizacje. Zaświadczenia te powinny poświadczać, iż dyplomy, świadectwa lub inne dokumenty potwierdzające posiadanie kwalifikacji uprawniające do wykonywania zawodu pielęgniarki odpowiedzialnej za opiekę ogólną zostały wydane po odbyciu kształcenia zgodnego z wymogami zawartymi w dyrektywie 77/453/EWG, o których mowa w art. 2 niniejszej dyrektywy, i traktowane są przez Państwo Członkowskie, które je nadało, jako kwalifikacje lub uprawnienia zgodne z zawartymi w art. 3 niniejszej dyrektywy."

ROZDZIAŁ 3

Zmiany dotyczące dyrektywy 78/686/EWG (wzajemne uznawanie dyplomów, świadectw i innych dokumentów potwierdzających posiadanie kwalifikacji osób wykonujących zawód lekarza dentysty, łącznie ze środkami mającymi na celu ułatwienie skutecznego wykonywania prawa przedsiębiorczości i swobody świadczenia usług)

Artykuł 13

W art. 1 dyrektywy 78/686/EWG tekst pod nagłówkiem „— we Włoszech" otrzymuje brzmienie:

„— *we Włoszech*:

odontoiatra."

Artykuł 14

W art. 5 ust. 1 dyrektywy 78/686/EWG do akapitu „1. Ortodoncja" dodaje się następującą podpozycję:

„– *w Grecji*:

» Τίτλος της Οδοντοϊατρικής ειδικότητας της Ορθοδοντικής« (tytuł potwierdzający odbycie specjalistycznego kształcenia w zakresie ortodoncji) nadawany przez właściwe władze wyznaczone w tym celu.".

Artykuł 15

Do art. 7 dyrektywy 78/686/EWG dodaje się następujący ust. 3:

„3. W przypadku obywateli tych Państw Członkowskich, których dyplomy, świadectwa lub inne dokumenty potwierdzające posiadanie kwalifikacji w zakresie dentystyki (ortodoncja i chirurgia jamy ustnej) nie są zgodne z przepisami art. 3 i 5, każde Państwo Członkowskie ma obowiązek uznać za

wystarczające dyplomy, świadectwa i inne dokumenty potwierdzające posiadanie kwalifikacji nadane przez te Państwa Członkowskie, potwierdzone przez zaświadczenia wydane przez stosowne władze lub organizacje. Zaświadczenia te powinny poświadczać, iż dyplomy, świadectwa lub inne dokumenty potwierdzające posiadanie kwalifikacji w zakresie dentystyki (ortodoncja i chirurgia jamy ustnej) zostały wydane po odbyciu kształcenia zgodnego z wymogami zawartymi w dyrektywie 78/687/EWG, o których mowa w art. 2 i 4 niniejszej dyrektywy, i traktowane są przez Państwo Członkowskie, które je nadało, jako kwalifikacje spełniające wymogi zawarte w art. 3 lub 5 niniejszej dyrektywy."

ROZDZIAŁ IV

Zmiany dotyczące dyrektyw 78/1026/EWG i 78/1027/EWG (wzajemne uznawanie dyplomów, świadectw i innych dokumentów potwierdzających posiadanie kwalifikacji w zakresie weterynarii i koordynacja przepisów ustawowych, wykonawczych i administracyjnych w zakresie działalności lekarzy weterynarii)

Artykuł 16

Artykuî. 2 ust. 2 dyrektywy 78/1026/EWG otrzymuje brzmienie:

„W przypadku gdy dyplom, świadectwo lub inny dokument potwierdzający posiadanie kwalifikacji, wymieniony w art. 3, został wydany przed wprowadzeniem w życie niniejszej dyrektywy lub został wydany po tym terminie, ale kształcenie, na podstawie którego został nadany, miało miejsce zanim niniejszy artykuł zaczął obowiązywać, dokument ów powinien być potwierdzony przez zaświadczenie wydane przez właściwe władze danego Państwa Członkowskiego, w którym stwierdzone zostanie, iż jest on zgodny z wymogami zawartymi w art. 1 dyrektywy 78/1027/EWG."

Artykuł 17

Art. 3 dyrektywy 78/1026/EWG otrzymuje brzmienie:

1. lit. j) „w Grecji" otrzymuje brzmienie:

„j) *w Grecji*:

» Πτυχίο κτηνιατρικής« (dyplom lekarza wterynarii) wydany przez wydział nauk geotechnicznych Uniwersytetu Arystotelesa w Salonikach lub Szkołę Weterynarii przy Uniwersytecie Arystotelesa w Salonikach;"

2. lit. k) „w Hiszpanii" otrzymuje brzmienie:

„k) *w Hiszpanii*:

» Titulo de Licenciado en Veterinaria« (uniwersytecki tytuł w dziedzinie weterynarii) nadawany przez Ministerstwo Edukacji i Nauki lub przez rektora uniwersytetu;".

Artykuł 18

Artykuî 4 dyrektywy 78/1026/EWG otrzymuje brzmienie:

„Artykuł 4

1. W przypadku obywateli Państw Członkowskich, których dyplomy, świadectwa i inne dokumenty potwierdzające posiadanie kwalifikacji nie spełniają wszystkich minimalnych wymogów wykształcenia szczegółowo określonych w art. 1 dyrektywy 78/1027/EWG, każde Państwo Członkowskie uznaje jako wystarczające potwierdzenie, dyplomy, świadectwa i inne dokumenty potwierdzające posiadanie kwalifikacji w dziedzinie weterynarii, wydane przez te Państwa Członkowskie przed wejściem w życie dyrektywy 78/1027/EWG, z dołączonym zaświadczeniem stwierdzającym, że obywatele ci faktycznie i zgodnie z prawem wykonywali działalność przez co najmniej trzy kolejne lata w okresie pięciu lat poprzedzających datę wydania zaświadczenia.

2. W przypadku obywateli tych Państw Członkowskich, których dyplomy, świadectwa lub inne dokumenty potwierdzające posiadanie kwalifikacji z dziedziny weterynarii nie są zgodne z wytycznymi zawartymi w art. 3, każde Państwo Członkowskie ma obowiązek uznać za wystarczające dyplomy, świadectwa i inne dokumenty potwierdzające posiadanie kwalifikacji wydane przez te Państwa Członkowskie i potwierdzone przez zaświadczenia wydane przez właściwe władze lub organizacje. Zaświadczenia te powinny stwierdzać, iż dyplomy, świadectwa lub inne dokumenty potwierdzające posiadanie kwalifikacji w dziedzinie weterynarii zostały wydane po uzyskaniu wykształcenia zgodnego z wymogami zawartymi w dyrektywie 78/1027/EWG, o których mowa w art. 2 i 4 niniejszej dyrektywy, i traktowane są przez Państwo Członkowskie, które je nadało, jako kwalifikacje spełniające wymogi zawarte w art. 3 niniejszej dyrektywy."

Artykuł 19

Do art. 1 dyrektywy 78/1027/EWG dodaje się następujący ustęp:

„5. Jako środek przejściowy nie naruszający przepisów ust. 2, ustala się, że Włochy, których ustawy, rozporządzenia i przepisy administracyjne dotyczące programu kształcenia nie były w pełni zgodne z wymogami określonymi w Załączniku w chwili, gdy dyrektywa 78/1026/EWG oraz niniejsza dyrektywa weszły w życie, mogą nadal stosować swe przepisy do osób, które rozpoczęły kształcenie w zakresie weterynarii nie później niż dnia 31 grudnia 1984 r.

Każde Państwo Członkowskie ma prawo żądać, aby posiadacze dyplomów, świadectw i innych dokumentów potwierdzających posiadanie kwalifikacji, uprawniających do wykonywania zawodu a wydane przez Włochy po ukończeniu kształcenia rozpoczętego przed dniem 1 stycznia 1985 r. przedłożyli zaświadczenia, iż przez przynajmniej trzy kolejne lata z pięciu lat poprzedzających wydanie zaświadczenia wykonywali oni faktycznie i zgodnie z prawem czynności,

chyba że do wymienionego wyżej dyplomu, świadectwa lub innego dokumentu potwierdzającego posiadanie kwalifikacji dołączone jest zaświadczenie wydane przez właściwe władze włoskie, w którym poświadczają one odbycie kształcenia w pełni zgodnego z wymogami zawartymi w niniejszym artykule i Załączniku."

Artykuł 20

W Załączniku do dyrektywy 78/1027/EWG w greckiej wersji językowej pod nagłówkiem „B. Przedmioty specjalistyczne" tiret pierwsze podpozycji „Grupa 2: Nauki kliniczne" wyrażenie „Χειρουργική" zostaje zastąpione słowami„Μαιευτική".

ROZDZIAŁ V

Zmiany dotyczące dyrektyw 80/154/EWG i 80/155/EWG (wzajemne uznawanie dyplomów, świadectw i innych dokumentów potwierdzających posiadanie kwalifikacji w zakresie położnictwa i koordynacja przepisów ustawowych, wykonawczych i administracyjnych odnoszących się do podejmowania i wykonywania działalności przez położne)

Artykuł 21

Artykuł 1 dyrektywy 80/154/EWG otrzymuje brzmienie:

1) pod nagłówkiem „w Republice Federalnej Niemiec" dotychczasowy tekst otrzymuje brzmienie:

„Hebamme" lub „Entbindungspfleger";

2) pod nagłówkiem „w Grecji" dotychczasowy tekst otrzymuje brzmienie:

„Μαία" lub „Μαιευτής"

Artykuł 22

Artykuł 3 dyrektywy 80/154/EWG otrzymuje brzmienie:

1. w lit. a) „w Republice Federalnej Niemiec" tiret pierwsze otrzymuje brzmienie:

„— »Zeugnis über die staatliche Prüfung für Hebammen und Entbindungspfleger«, wydawany przez państwową komisję egzaminacyjn";

2. w lit. h) „w Niderlandach" we wszystkich wersjach językowych z wyjątkiem języka niderlandzkiego, wyrażenie „vroedvrouw-diploma" otrzymuje brzmienie: „diploma van verloskundige";

3. lit. i) „w Zjednoczonym Królestwie" otrzymuje brzmienie:

„i) *w Zjednoczonym Królestwie:*

— wpis położnej do części 10 rejestru prowadzonego przez Centralną Radę Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej ds. Pielęgniarstwa, Położnictwa i Opieki Otwartej";

4. lit. j) „w Grecji" otrzymuje brzmienie:

„j) w Grecji:

— »Πτυχίο Μαίας ή Μαιευτή« uwierzytelnione przez Ministerstwo Zdrowia i Opieki Społecznej;

— »Πτυχίο Ανωτέρας Σχολής Στελεχών Υγείας και Κοινωνικής Πρόνοιας, Τμήματος Μαιευτικής« przyznawane przez wydział zdrowia i pracowników opieki społecznej, oddziały położnictwa wyższych ośrodków kształcenia technicznego i zawodowego, lub przez jednostki szkoleniowe prowadzone przez Ministerstwo Edukacji i Religii";

5. lit. k) „w Hiszpanii" otrzymuje brzmienie:

„k) *w Hiszpanii*:

dyplom »matrona« lub »asistente obstétrico (matrona)« lub »enfermería obstétricaginecológica«, przyznawany przez Ministerstwo Szkolnictwa i Nauki".

Artykuł 23

Do art. 5 dyrektywy 80/154/EWG dodaje się następujący ustęp:

„3. Bez uszczerbku dla art. 4, w przypadku obywateli tych Państw Członkowskich, których dyplomy, świadectwa lub inne dokumenty potwierdzające posiadanie kwalifikacji z dziedziny położnictwa nie są zgodne z wytycznymi zawartymi w art. 3, każde Państwo Członkowskie ma obowiązek uznać za wystarczające dyplomy, świadectwa i inne dokumenty potwierdzające posiadanie kwalifikacji, nadane przez te Państwa Członkowskie, wraz z zaświadczeniem wydanym przez właściwe władze lub organizacje. Zaświadczenia te powinny stwierdzać, iż dyplomy, świadectwa lub inne dokumenty potwierdzające posiadanie kwalifikacji położnych zostały wydane po odbyciu kształcenia zgodnego z wymogami zawartymi w dyrektywie 80/155/EWG, o których mowa w art. 2 niniejszej dyrektywy i traktowane są przez Państwo Członkowskie, które je nadało jako kwalifikacje spełniające wymogi zawarte w art. 3 niniejszej dyrektywy".

Artykuł 24

Do art. 1 dyrektywy 80/155/EWG dodaje się ustępy 5 i 6:

„5. Przepisy niniejszej dyrektywy nie naruszają możliwości, jakie mają Państwa Członkowskie, przyznania na ich terytorium, zgodnie z uregulowaniami prawnymi w nich obowiązującymi, prawa dostępu i wykonywania zawodu położnej posiadaczom dyplomów, świadectw lub innych dokumentów potwierdzających posiadanie kwalifikacji, które nie zostały nabyte w Państwie Członkowskim.

6. Jako środek przejściowy, nienaruszający przepisów ust. 1 i 4, ustala się, że Hiszpania, której przepisy ustawowe,

wykonawcze i administracyjne dotyczące kształcenia nie w pełni odpowiadały wymogom zawartym w niniejszej dyrektywie, w momencie gdy dyrektywa 80/154/EWG i niniejsza dyrektywa weszły w życie, mogą nadal stosować swe przepisy do osób, które rozpoczęły kształcenie specjalistyczne w dziedzinie położnictwa nie później niż w dniu 31 grudnia 1985 r.

Każde przyjmujące Państwo Członkowskie ma prawo żądać, aby posiadacze dyplomów, świadectw i innych dokumentów potwierdzających posiadanie kwalifikacji uprawniających do wykonywania zawodu położnej nadane przez Hiszpanię przed dniem 1 stycznia 1986 r. przedłożyli zaświadczenia potwierdzające, iż przez przynajmniej trzy kolejne lata z pięciu lat poprzedzających wydanie zaświadczenia wykonywali oni faktycznie i zgodnie z prawem czynności położnej, chyba że do wymienionego wyżej dyplomu, świadectwa lub innego dokumentu potwierdzającego posiadanie kwalifikacji dołączone jest zaświadczenie wydane przez właściwe władze, w którym poświadczają one odbycie kształcenia zgodnego z wymogami zawartymi w niniejszym artykule i Załączniku".

Artykuł 25

Artykuł 4 ust. 6 dyrektywy 80/155/EWG w hiszpańskiej wersji językowej otrzymuje brzmienie:

„6. llevar a cabo el parto normal cuando se trate de una presentación de vértice, incluyendo, si es necesario, la episiotomía, y, en caso de urgencia, realizar el parto en presentación de nalgas."

Artykuł 26

Artykuł 8 dyrektywy 80/155/EWG w niemieckiej wersji językowej otrzymuje brzmienie:

„Artykuł 8

Spätestens sechs Jahre nach Bekanntgabe dieser Richtlinie beschließt der Rat auf Vorschlag der Komission und nach Stellungnahme des Beratenden Ausschusses, ob die Ausnahme nach Teil B Nummer 3 des Anhangs geändert oder aufgehoben werden soll".

Artykuł 27

Część B Załącznika do dyrektywy 80/155/EWG otrzymuje brzmienie:

„B. KSZTAŁCENIE PRAKTYCZNE I KLINICZNE

Niniejsze kształcenie odbywać się musi pod stosownym nadzorem:

1. Poradnictwo dla kobiet ciężarnych, obejmujące co najmniej 100 badań prenatalnych.
2. Kontrola i opieka nad przynajmniej 40 kobietami ciężarnymi.
3. Przyjęcie przez uczennicę co najmniej 40 porodów; jeżeli z powodu braku rodzących nie można osiągnąć tej liczby, można ją zmniejszyć do minimum 30, pod warunkiem że uczennica asystuje przy 20 dalszych porodach.
4. Aktywny udział w porodach pośladkowych. Jeżeli nie jest to możliwe ze względu na brak porodów pośladkowych, praktykę tę można odbyć w sytuacji symulowanej.
5. Wykonywanie nacięcia krocza i nauka zakładania szwów. Nauka owa obejmować powinna szkolenie teoretyczne i praktykę kliniczną. Nauka zakładania szwów powinna obejmować rany po nacięciu krocza i proste pęknięcia krocza. O ile jest to absolutnie niemożliwe, praktyka może się odbyć w sytuacji symulowanej.
6. Nadzór i opieka nad 40 kobietami, u których mogą wystąpić powikłania w trakcie ciąży, porodu i połogu.
7. Nadzór i opieka (łącznie z przeprowadzaniem badań) nad przynajmniej 100 położnicami i zdrowymi noworodkami.
8. Obserwacja i opieka nad noworodkami wymagającymi specjalnej troski, w tym nad noworodkami niedonoszonymi lub przenoszonymi, z małą wagą urodzeniową lub chorymi.
9. Opieka nad kobietami z ginekologicznymi i położniczymi objawami patologicznymi.
10. Zapoznanie z opieką medyczną i chirurgiczną. Ma ono mieć charakter kształcenia teoretycznego i praktyki klinicznej."

ROZDZIAŁ VI

PRZEPISY KOŃCOWE

Artykuł 28

Państwa Członkowskie podejmują środki niezbędne do wykonania niniejszej dyrektywy do dnia 8 maja 1991 r. Niezwłocznie powiadamiają o tym Komisję.

Artykuł 29

Niniejsza dyrektywa skierowana jest do Państw Członkowskich.

Sporządzono w Brukseli, dnia 30 października 1989 r.

W imieniu Rady

J.-P. SOISSON

Przewodniczący

ZAŁĄCZNIK

Daty uchylenia przez niektóre Państwa Członkowskie przepisów ustawowych, wykonawczych i administracyjnych dotyczących nadawania dyplomów, świadectw i innych dokumentów potwierdzających posiadanie kwalifikacji, o których mowa w art. 9 dyrektywy

BELGIA		
Chirurgia klatki piersiowej	1 stycznia 1983 r.	
Chirurgia naczyniowa	1 stycznia 1983 r.	
Neuropsychiatria	1 sierpnia 1987 r.,	z wyjątkiem osób, które rozpoczęły kształcenie przed tym terminem
Chirurgia gastroenterologiczna	1 stycznia 1983 r.	
DANIA		
Hematologia biologiczna Fizjoterapia	1 stycznia 1983 r.,	z wyjątkiem osób, które rozpoczęły kształcenie przed tym terminem i ukończyły je do końca 1988 r.;
Medycyna tropikalna	1 sierpnia 1987 r.,	z wyjątkiem osób, które rozpoczęły kształcenie przed tym terminem
FRANCJA		
Radiologia	3 grudnia 1971 r.	
Neuropsychiatria	31 grudnia 1971 r.	
LUKSEMBURG		
Neuropsychiatria Radiologia		Dyplomy, świadectwa i inne dokumenty potwierdzające posiadanie kwalifikacji nie są już przyznawane osobom, które rozpoczęły kształcenie po 5 marca 1982 r.
NIDERLANDY:		
Radiologia	8 lipca 1984 r.	
Neuropsychiatria	9 lipca 1984 r.	